



Beschluss der Landesregierung

Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 776
Sitzung vom 17/09/2019

Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Arnold Schuler
Giuliano Vettorato
Massimo Bessone
Waltraud Deeg
Maria Hochgruber Kuenzer
Thomas Widmann

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

S.42.7.9 - Eingriffe für den Metrobus
Überetsch-Bozen – Baulos 9 Knoten
Kaltern Bahnhof und Errichtung eines
neuen Radweges mit Unterführung –
Gemeinde Kaltern.
Genehmigung des Entwurfes der
Konvention mit Südtirolgas AG und
Zweckbindung der Ausgabe.

Oggetto:

S.42.7.9 - Interventi per il Metrobus
Oltradige-Bolzano – Lotto 9 Nodo Caldaro
stazione e realizzazione di una nuova
ciclabile con sottopasso – Comune di
Caldaro.
Approvazione dello schema della
convenzione con Südtirolgas Spa e
impegno della spesa.

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

10.2

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

DIE LANDESREGIERUNG

STELLT FEST, dass gemäß Art. 2, Absatz 5, des L.G. 23.04.1992, Nr. 10, vorbehaltlich der in den Sondergesetzen vorgesehenen Verfahren, das für den jeweiligen Sachbereich zuständige Regierungsmitglied die Verträge abschließt, die von der Landesregierung genehmigt werden;

NIMMT EINSICHT in die Kriterien zur Festlegung der Entschädigung zur Deckung der Kosten in Zusammenhang mit der Verlegung von Gas-, Strom- und sonstigen Leitungen, welche mit Beschluss Nr. 1537 vom 10.10.2011 genehmigt und im Amtsblatt vom 25.10.2011, Nr. 43 veröffentlicht worden sind;

NIMMT EINSICHT in den Art. 56 des GVD 23.06.2011, Nr. 118, welcher die Zweckbindung der Ausgabe regelt;

NIMMT EINSICHT in das Dekret Nr. 5730 vom 04.04.2018, mit welchem das Ausführungsprojekt und die Gesamtkosten in Höhe von 4.179.600,00 € für die Realisierung des Knoten „Kaltern Bahnhof“ und für die Errichtung eines neuen Radweges mit Unterführung in der Gemeinde Kaltern im Rahmen der Eingriffe für den Metrobus „Überetsch-Bozen“ genehmigt wurden;

STELLT FEST, dass mit Dekret Nr. 5648 vom 10.09.2019 die Kosten des Bauvorhabens neu aufgeteilt worden sind, wobei unter den Summen zur Verfügung der Verwaltung für den Anschluss und die Verlegung von Infrastrukturen der Betrag von 212.139,19 € vorgesehen worden ist;

STELLT FEST, dass für die Durchführung der oben genannten Arbeiten die Verlegung der bestehenden Erdgasleitung im Bereich des südlichen Kreisverkehrs notwendig ist;

STELLT FEST, dass Südtirolgas AG Konzessionär mit Exklusivrecht für den Erdgasverteilerdienst in der Gemeinde Kaltern ist und somit Eigentümer und Betreiber des Erdgasnetzes und der betreffenden Erdgasleitung im Bereich der entsprechenden Arbeiten zur Gestaltung des Knoten Kaltern Bahnhof und dass daher die Arbeiten zur Verlegung derselben von Südtirolgas AG durchgeführt werden müssen;

STELLT FEST, dass es zur Regelung der erforderlichen Leistungen für die Durchführung der obgenannten Verlegung und Festlegung der Zahlungsbedingungen notwendig ist, eine entsprechende Konvention mit Südtirolgas AG abzuschließen;

LA GIUNTA PROVINCIALE

CONSIDERATO che ai sensi dell'art. 2, comma 5, della L.P. 23.04.1992, n. 10, fatte salve le procedure previste dalle leggi speciali, il/la componente di Giunta competente per materia provvede alla stipula dei contratti autorizzati dalla Giunta provinciale;

VISTI i criteri per la definizione dell'indennizzo dei costi derivanti dallo spostamento di linee elettriche, tubature del gas o di altri servizi civili approvati con deliberazione n. 1537 del 10.10.2011, pubblicati sul B.U. 25.10.2011, n. 43;

VISTO l'art. 56 del D.Lgs. 23.06.2011, n. 118, che disciplina l'assunzione dell'impegno di spesa;

VISTO il decreto n. 5730 del 04.04.2018, con il quale è stato approvato il progetto esecutivo e la spesa complessiva di € 4.179.600,00 per la realizzazione del nodo "Caldaro Stazione" e della nuova ciclabile con sottopasso nel Comune di Caldaro nell'ambito degli interventi per il Metrobus "Oltradige-Bolzano";

DATO ATTO che con decreto n. 5648 del 10.09.2019 è stata approvata una variazione della suddivisione dei costi dell'opera, prevedendo sotto le somme a disposizione dell'Amministrazione per l'allacciamento e lo spostamento di infrastrutture un importo di € 212.139,19;

DATO ATTO che per l'esecuzione dei lavori di cui sopra è necessario lo spostamento della esistente condotta gas in ambito della rotatoria sud;

DATO ATTO che Südtirolgas Spa è concessionario del servizio pubblico di distribuzione del gas naturale nel Comune di Caldaro e dunque soggetto proprietario e gestore della rete gas e della relativa condotta in ambito dei rispettivi lavori per la realizzazione del nodo "Caldaro Stazione" e che pertanto i lavori di spostamento dovranno essere eseguiti da Südtirolgas Spa;

DATO ATTO che per disciplinare le prestazioni necessarie per l'esecuzione del sopra citato spostamento e le modalità di pagamento è necessaria la stipula di una relativa convenzione con Südtirolgas Spa;

NIMMT EINSICHT in den Entwurf der Konvention zwischen Südtirolgas AG und der Autonomen Provinz Bozen betreffend die obgenannte Leistung;

NIMMT EINSICHT in den Kostenvoranschlag von Südtirolgas AG vom 06.09.2019, die Verlegung der Erdgasleitung für 118.010,49 € (96.729,91 € + 22% MwSt.) durchzuführen;

NIMMT EINSICHT in den Art. 7 des erwähnten Entwurfes der Konvention, der eine Überweisung des Betrages von 118.010,49 € (96.729,91 € + 22% MwSt.) an Südtirolgas AG für die Verlegung der Erdgasleitung vorsieht;

STELLT FEST, dass die Arbeiten zur Verlegung der Erdgasleitung innerhalb 2019 durchgeführt werden, wie aus dem Schreiben des Verfahrensverantwortlichen und des Direktors des Amtes für Straßenbau Mitte-süd ersichtlich ist;

und

b e s c h l i e ß t

einstimmig, in gesetzlich vorgeschriebener Form:

1. der Entwurf der Konvention, der Bestandteil dieses Beschlusses bildet, zwischen Südtirolgas AG und der Autonomen Provinz Bozen, betreffend die Verlegung der Erdgasleitung im Bereich des südlichen Kreisverkehrs des in den Prämissen genannten Bauvorhabens, zu genehmigen;
2. den zuständigen Landesrat zu ermächtigen, die entsprechende Konvention abzuschließen;
3. die Ausgabe von 118.010,49 € im Sinne des Art. 56. des GvD 118/2011, gemäß Anlage SAP, welche wesentlicher Bestandteil des Beschlusses ist, auf dem Kapitel U10052.0750 des Verwaltungshaushaltes für das Jahr 2019 zweckzubinden.

PSP: 102302.S0420S.07.900.A

CUP: B34E14000010003

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALESEKRETÄR DER L.R.

VISTO lo schema della convenzione tra Südtirolgas Spa e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito alla prestazione di cui sopra;

VISTO il preventivo di spesa di Südtirolgas Spa del 06.09.2019, di effettuare lo spostamento della condotta gas per € 118.010,49 (€ 96.729,91 + 22% IVA);

VISTO l'art. 7 del predetto schema della convenzione che prevede il versamento dell'importo di € 118.010,49 (€ 96.729,91 + 22% IVA) per Südtirolgas Spa per lo spostamento della condotta gas;

DATO ATTO che la realizzazione dei lavori sarà eseguita entro il 2019, come indicato nella nota del Responsabile del procedimento e del direttore dell'ufficio tecnico strade centro-sud;

d e l i b e r a

a voti unanimi, espressi nei modi di legge:

1. di approvare lo schema della convenzione, che forma parte integrante della presente deliberazione, tra Südtirolgas Spa e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito allo spostamento della condotta gas nell'ambito della rotatoria sud dell'opera indicata nelle premesse;
2. di autorizzare l'Assessore competente alla stipula della relativa convenzione;
3. di impegnare, come da allegato SAP che forma parte integrante della presente deliberazione, ai sensi dell'art. 56 del D.LGs. 118/2011 la spesa di € 118.010,49, sul capitolo U10052.0750 del bilancio finanziario gestionale dell'anno 2019.

WBS: 102302.S0420S.07.900.A

CUP: B34E14000010003

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL

Assessorat für Verkehrsnetz und Mobilität

V E R E I N B A R U N G – Samml. Nr.

Bauvorhaben: Metrobus “Überetsch-Bozen“ – 9. Los – Knoten Kaltern Bahnhof

zwischen Südtirolgas AG, mit Sitz in 39100 Bozen, Josef-Ressel-Straße 2 – Gesellschaftskapital 16.400.000,00 €, MwSt. Nr. 01396650218 und St. Nr. 08284030155, vertreten durch Ing. Michele Gilardi, [REDACTED] in seiner Eigenschaft als Generaldirektor,

und

der Autonomen Provinz Bozen, mit Sitz in 39100 Bozen, Silvius-Magnago-Platz 10, St. Nr. und MwSt. Nr. 00390090215, in der Folge “PROVINZ” genannt, vertreten durch Ing. Daniel Alfreider, [REDACTED] in seiner Eigenschaft als Landesrat für Ladinische Bildung und Kultur, Infrastruktur und Mobilität,

wird Folgendes vereinbart und abgefasst:

V O R A U S G E S C H I C K T

- dass die Provinz mit Beschluss der Landesregierung Nr. 566 vom 15.04.2013 die technischen Eigenschaften für die Eingriffe für den Metrobus „Überetsch-Bozen“ genehmigt hat; dass mit Beschluss Nr. 951 vom 30.08.2016 die Kosten für das 9. Los des obgenannten Bauvorhabens bezüglich der Arbeiten für den Knoten Kaltern Bahnhof festgelegt worden sind und dass mit Dekret Nr. 15648 vom 10.09.2019 die Kosten des gegenwärtigen 9. Loses Neuberechnet worden sind, wobei für die Verlegung von Infrastrukturen der Betrag von 212.139,19 € vorgesehen worden ist;
- dass auf der vom obgenannten Bauvorhaben vorgesehenen Baustelle im Rahmen des südlichen Kreisverkehrs Gasleitungen bestehen, in Folge auch

„Anlagen“ genannt, welche sich mit den durchzuführenden Arbeiten überschneiden;

- dass Südtirolgas AG Konzessionär mit Exklusivrecht für den Erdgasverteilerdienst in der Gemeinde Kaltern ist und somit Eigentümer und Betreiber des Erdgasnetzes und der betreffenden Erdgasleitung im Bereich der entsprechenden Arbeiten zur Gestaltung des Knoten Kaltern Bahnhof;
- dass aufgrund der in den vorhergehenden Absätzen angegebenen Umstände eine Reglementierung der Verhältnisse und Verpflichtungen mittels spezifischer Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsparteien als notwendig erscheint, um die Verlegung der obgenannten Erdgasleitung zu regeln;

**ALL DIES VORAUSGESCHICKT,
WIRD FOLGENDES VEREINBART UND BESCHLOSSEN:**

Artikel 1 - Voraussetzungen

Die Vorbemerkungen werden von den Vertragsparteien als wesentlicher Bestandteil dieser Vereinbarung erklärt und sind verbindlich.

Artikel 2 - Gegenstand

Gegenständliche Vereinbarung regelt die technischen, juristischen und wirtschaftlichen Bedingungen, die Anwendung der Verwaltungsverfahren und die Ausführungsmodalitäten zur Verlegung der Erdgasleitung von Südtirolgas AG, welche sich mit der Realisierung des Knoten Kaltern Bahnhof überschneidet.

Artikel 3 – Pflichten der Parteien

Südtirolgas AG trägt die alleinige Verantwortung dafür, die Verlegung der sich mit der Realisierung des Knoten Kaltern Bahnhof überschneidenden Erdgasleitung, gemäß dem vom Ingenieurbüro EUT GmbH in Zusammenarbeit von Südtirolgas AG

ausgearbeiteten Projekt, durchzuführen, mit dem Ziel besagte Überschneidung zu beseitigen. Die Provinz trägt alleinige Verantwortung dafür, den Trassenverlauf für die Neuverlegung der Erdgasleitung auf definitive Beseitigung der obgenannten Überschneidung vorab zu überprüfen und diese vor Baubeginn vor Ort abzustecken.

Artikel 4 – Kosten

Die Kosten für die Realisierung der erforderlichen Bauwerke zur Beseitigung der Überschneidungen betragen laut Kostenvorschlag von Südtirolgas AG 96.729,91 € zuzüglich der MwSt., und enthalten die Kosten für die Lieferung der Rohrleitungen (auch Bypass), Verlegung der Rohrleitungen und Inbetriebnahme/Abstellung von Rohrleitungen, Verschiebung der Reduktionskabine, Dichtheitsprüfung, Sicherheitsspesen und technischen Spesen.

Die Kosten für Ausgrabungen, Wiederauffüllungen, Wiederherstellung des Belags, welche direkt vom Auftragnehmer der Provinz durchgeführt werden können, sind nicht inbegriffen und gehen somit zu Lasten der Provinz.

Eventuelle Kosten betreffend die Entschädigungen bezüglich vorübergehender und endgültiger Grundbesetzungen sind nicht inbegriffen.

Der Kostenvoranschlag stammt aus den Projektunterlagen, die vom Ingenieurbüro EUT GmbH aus Brixen, Dantestraße 134, ausgearbeitet und vom Ing. Georg Fischnaller (Stempel Nr. 924) unterzeichnet wurden. Projektcode 980-152, Zeichnungen Lageplan Verlegung Infrastrukturen Südtirolgas und Querschnitte neue Infrastrukturen Südtirolgas.

Artikel 5 – Dauer der Ausführung der Arbeiten

Die Verlegungs- und Anpassungsarbeiten an den Anlagen werden in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften, insbesondere mit den Anforderungen des M.D. vom 16. April 2008 des Ministeriums für wirtschaftliche Entwicklung über "Technische Vorschriften für die Planung, den Bau, die Prüfung, den

Betrieb und die Überwachung von Bauwerken und Verteilungssystemen sowie von direkten Erdgasleitungen mit einer Dichte von höchstens 0,8" und gemäß den italienischen und internationalen technischen Vorschriften durchgeführt.

Südtirolgas AG verpflichtet sich, im Rahmen ihrer Befugnisse so zu handeln, dass sie ihre Arbeit gemäß den Anweisungen der Bauleitung, die jedenfalls mit der Genehmigung dieser Vereinbarung durch die Provinz beginnt, ausführt.

Die Provinz verpflichtet sich, den Beginn der Arbeiten rechtzeitig, jedoch mindestens 21 aufeinander folgende natürliche Tage im Voraus mitzuteilen, mit genauer Angabe des Ausführungsverfahrens der Arbeiten und des Zeitplans für die Vorbereitung der Orte für die Verlegungsarbeiten der Anlagen von Südtirolgas AG. Da die Provinz die Bauarbeiten zwischen Ostern und 10. November für alle Jahre, in denen die Bauarbeiten fortgesetzt werden, unterbrechen muss, muss Südtirolgas AG bei jeder Wiederaufnahme der Arbeiten die gleiche Vorankündigung gewährleisten. Für Tätigkeiten, die innerhalb des Arbeitsfensters durchgeführt werden, welche für die Bedürfnisse der Provinz aufgeteilt werden, muss eine Mindestankündigungsfrist von 7 aufeinanderfolgenden natürlichen Tagen garantiert sein. Der Zeitpunkt der Ausführung der Verlegungen muss im Voraus mit Südtirolgas AG vereinbart werden, die sich das Recht vorbehält, sie zu stornieren, wenn sie der Ansicht ist, dass die Qualität der Leistung nicht garantiert werden kann (siehe widrige Wetterbedingungen).

Artikel 6 – Fertigstellung der Arbeiten

Südtirolgas AG wird die Fertigstellung der Arbeiten betreffend die Verlegung der Überschneidungen in schriftlicher Form der Bauleitung und der Provinz mitteilen.

Innerhalb 30 Tagen ab erfolgter Mitteilung verpflichten sich die Vertragsparteien, eine entsprechende Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung zu verfassen.

Falls die Provinz oder ihre Bevollmächtigten bei der Abfassung des genannten Feststellungsprotokolls nicht anwesend sind, wird Südtirolgas AG mit Hilfe zweier

Zeugen die genannte Niederschrift verfassen und anschließend dieselbe an die Provinz in Bezug auf die Zahlungsobliegenheiten weiterleiten.

Artikel 7 – Zahlung

Die Provinz verpflichtet sich den geschuldeten Betrag laut Art. 4 zuzüglich MwSt. zur Hälfte (48.364,95 € zuzüglich MwSt.) bei Baubeginn und den Restbetrag nach Übermittlung der Erklärung über den Abschluss der Arbeiten zur Beseitigung der Interferenzen, welche sich mit der vorgesehenen Gestaltung des Knoten Kaltern Bahnhof überschneidet, auszusahlen.

Die Zahlung muss mittels Banküberweisung zugunsten Südtirolgas AG auf dem gemäß Art. 3 des Gesetzes 13. August 2010, Nr. 136 i.g.F. genannten Kontokorrents der Südtiroler Sparkasse AG, Fil. Point 12 mit folgenden [REDACTED] [REDACTED] erfolgen.

Die Zahlung der Rechnung von Südtirolgas AG erfolgt innerhalb von 30 Tagen ab Ausstellung der elektronischen Rechnung, welche an das Amt für Straßenbau Mittesüd geschickt werden muss, wobei folgender einheitlicher Amtskodex (codice univoco ufficio) verwendet werden muss: A44MXP. Die Rechnung muss außerdem folgenden CUP-Kodex enthalten: B34E14000010003.

Artikel 8 – Schadenshaftung

Sofern es in ihrem Verantwortungsbereich liegt, verpflichtet sich Südtirolgas AG, die Provinz für jedwede Schäden schad- und klaglos zu halten, die dem Bauvorhaben, dem Personal des Eigentümers/Lizenznehmers der Straße oder Dritten im Zuge der Arbeiten zur Verlegung der Erdgasleitung entstehen.

Artikel 9 – Eigentum und Anspruch auf die Anlagen

Die Anlagen, die Gegenstand der gegenständlichen Vereinbarung sind, befinden sich in der Form, wie sie nach der Beseitigung der Überschneidungen mit dem Bauvorhaben bestehen, einschließlich jener, die den Straßenkörper durchqueren, in

Besitz von Südtirolgas AG, welche sich verpflichtet sämtliche auch nur vorübergehende Besetzungsgenehmigungen der von den Arbeiten betroffenen Bereiche, sowie der Dienstbarkeiten und eventueller Enteignungen der erforderlichen Bereiche einzuholen.

Artikel 10 – Spesen Steuern und Gebühren

Die Spesen für Vertragsabschluss, Stempelmarken, Eintragung und Registrierung des gegenständlichen Dokumentes und der notwendigen Kopien gehen ausschließlich zu Lasten von Südtirolgas AG.

Dieses Dokument ist, gemäß der in dem D.P.R. Nr.131 vom 26.04.1986 enthaltenen Bestimmungen, nur bei Verwendung registrierungspflichtig.

Artikel 11 – Behandlung der persönlichen Daten

Im Sinne der Auswirkungen des Art. 13 des GvD vom 30. Juni 2003, Nr. 196, und der Artikel 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 erklären die Vertragsparteien, in ihrer Eigenschaft als Besitzer der persönlichen Daten und der Daten der Körperschaft, die sie vertreten, dass sie mündlich die entsprechende Information über die Behandlung der Daten, die zwecks Abschluss dieser Vereinbarung gesammelt werden, ausgetauscht haben.

Artikel 12 – Zuständiges Gericht

Es wird vereinbart, dass für eventuelle gerichtliche Streitigkeiten, die aus dieser Vereinbarung entstehen, das Gericht von Bozen zuständig ist.

Artikel 13 - Gesetzesverweis

Für all das was nicht ausdrücklich in der vorliegenden Vereinbarung vorgesehen ist, werden die geltenden Normen angewandt.

Artikel 14 – Zweisprachige Fassung der Vereinbarung

Die deutsche Fassung der vorliegenden Vereinbarung ist die Übersetzung des italienischen Originaltextes. Im Falle einer Nichtübereinstimmung der Inhalte gilt der italienische Text.

Artikel 15 – Entwurf Vereinbarung

Vorliegendes Dokument ist von der PROVINZ als Entwurf mit Beschluss Nr. vom genehmigt worden.

Artikel 16 – Unterschrift der Parteien

Diese Urkunde besteht aus 7 Seiten, und wird vom Landesrat, Ing. Daniel Alfreider, für die Provinz und vom Generaldirektor Ing. Michele Gilardi für Südtirolgas AG, digital unterschrieben.

Für die AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL

Der Landesrat für Infrastruktur und Mobilität

Daniel Alfreider

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Für Südtirolgas AG

Michele Gilardi

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Für jedes Blatt (4 Seiten) ist eine Stempelsteuer von 16,00 € zu zahlen. Das Dokument besteht aus sieben Seiten und entspricht zwei Blättern. Die Stempelsteuer beträgt daher $16,00 \times 2 = 32,00$ €. Südtirolgas AG hat 2 Stempelmarken mit der Nr. und Nr. gekauft, die ausschließlich für dieses Dokument verwendet und gemäß Art. 37 des DPR Nr. 642/1972 drei Jahre lang aufbewahrt werden.

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE

Assessorato alle Infrastrutture e Mobilità

CONVENZIONE - racc. n. xx/2019

Opera: Metrobus “Oltradige-Bolzano” Lotto 9 – nodo Caldaro Stazione

fra Südtirolgas Spa, con sede legale in 39100 Bolzano, via Josef Ressel, 2 – Capitale sociale € 16.400.000,00, Partita IVA 01396650218 e Codice Fiscale 08284030155, rappresentata nella presente convenzione dall’Ing. Michele Gilardi, [redacted] in qualità di direttore generale

e

la Provincia Autonoma di Bolzano, con sede in Piazza Silvius Magnago, 10, 39100 Bolzano, codice fiscale e Partita IVA 00390090215, in seguito denominata “PROVINCIA”, rappresentata nella presente convenzione dall’Ing. Daniel Alfreider, [redacted] in qualità di Assessore alla Formazione e Cultura ladina, alle Infrastrutture e alla Mobilità,

P R E M E S S O

- che la Provincia con deliberazione della Giunta Provinciale n. 566 del 15.04.2013 ha approvato le caratteristiche tecniche per gli interventi per il Metrobus “Oltradige-Bolzano”; con deliberazione della Giunta Provinciale n. 951 del 30.08.2016 sono stati determinati i costi del lotto 9 della sopra indicata opera – relativamente al Nodo Caldaro Stazione; con Decreto n. 15648 del 10.09.2019 sono stati rideterminati i costi del presente Lotto 9, prevedendo per lo spostamento di infrastrutture l’importo di € 212.139,19;
- che, nell’area di cantiere prevista in ambito della rotatoria sud, sono posizionate delle condotte del gas, di seguito denominata anche “Impianti”, che interferiscono

- con la realizzazione dei lavori di cui sopra;
- che Südtirolgas Spa è concessionario del servizio pubblico di distribuzione del gas naturale nel comune di Caldaro e dunque soggetto proprietario e gestore della rete gas e della relativa condotta ove la Provincia intende eseguire i lavori per la realizzazione del nodo Caldaro stazione;
 - che in ragione di quanto rappresentato nei precedenti capoversi, si rende necessario disciplinare con apposita Convenzione i rapporti e gli impegni delle Parti per regolare lo spostamento della predetta interferenza;

TUTTO CIO' PREMESSO

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:

ARTICOLO 1

Articolo 1 - Premesse

Le suesposte premesse vengono dalle Parti confermate e dichiarate parte integrante e contestuale del presente atto.

Articolo 2 - Oggetto

La presente Convenzione disciplina le condizioni tecnico-giuridico-economiche, l'utilizzo delle procedure amministrative e le modalità di esecuzione dei lavori per lo spostamento della condotta gas di proprietà di Südtirolgas Spa, che risulta interferire con la realizzazione del nodo Caldaro Stazione.

Articolo 3 – Obblighi delle parti

Sarà competenza esclusiva di Südtirolgas Spa, al fine del superamento dell'interferenza, provvedere allo spostamento della condotta gas preesistente e interferente con l'opera da costruire, sulla base del progetto predisposto dallo studio d'ingegneria EUT srl in stretta collaborazione dalla stessa Südtirolgas Spa. Resta competenza esclusiva della Provincia verificare preliminarmente se con il tracciato individuato per lo spostamento della condotta gas sia definitivamente eliminata

l'interferenza. La Provincia è responsabile per il picchettamento del nuovo tracciato per lo spostamento della condotta gas prima dell'inizio lavori.

Articolo 4 – Costi

Il costo per la realizzazione delle opere necessarie al superamento delle interferenze in base al preventivo di spesa di Südtirolgas Spa ammonta a € 96.729,91 oltre ad IVA e comprende le spese di fornitura tubazione (anche bypass), posa tubazione e lavoro di messa in esercizio/messa fuori esercizio di tubazioni, spostamento della cabina di riduzione, prova di tenuta, oneri di sicurezza e spese tecniche.

Non sono comprese le spese riguardante gli scavi, rinterri, ripristini di pavimentazione, che vengono eseguiti direttamente dall'appaltatore della Provincia con spese a carico della Provincia.

Non sono comprese le eventuali indennità riferite alla procedura di occupazione temporanea e permanente delle proprietà coinvolte.

La stima dei costi è desunta dagli elaborati di progetto, realizzati dallo studio EUT di Bressanone in Via Dante 134, a firma dell'ing. Georg Fischnaller (timbro nr. 924). Codice progetto 980-152, tavole planimetria spostamento infrastrutture Südtirolgas e sezioni trasversali nuove infrastrutture Südtirolgas.

Articolo 5 – Durate dell'esecuzione dei lavori

I lavori di spostamento ed adeguamento degli impianti saranno realizzati nel rispetto della normativa vigente ed in particolare delle prescrizioni di cui al D.M. 16 aprile 2008 del Ministero dello Sviluppo Economico recante "Regola tecnica per la progettazione, costruzione, collaudo, esercizio e sorveglianza delle opere e dei sistemi di distribuzione e di linee dirette del gas naturale con densità non superiore a 0,8." e in accordo alle normative tecniche italiane ed internazionali.

Südtirolgas Spa si impegna ad operare, per quanto di propria competenza, in modo da portare a ultimazione i propri lavori come da ordini della Direzione Lavori, aventi

comunque decorrenza dall'approvazione della presente convenzione da parte della Provincia.

La Provincia si impegna a comunicare con congruo anticipo ma non inferiore a 21 giorni naturali consecutivi la data inizio lavori con una definizione della procedura di esecuzione dei lavori e tempistica riguardante la preparazione dei luoghi per i lavori di spostamento degli impianti di Südtirolgas Spa. Vista la necessità della Provincia di interrompere il cantiere nel periodo compreso tra la festività della Pasqua e il 10 novembre per tutti gli anni in cui perdurerà la costruzione dell'opera, ad ogni ripresa dovrà essere garantito a Südtirolgas lo stesso preavviso. Per le attività svolte all'interno della finestra lavorativa che saranno frazionate per esigenze della Provincia dovrà essere garantito un preavviso di minimo 7 giorni naturali consecutivi. Le tempistiche di esecuzione degli spostamenti dovranno essere concordate preventivamente con Südtirolgas che mantiene la facoltà di annullarle qualora ritenesse che qualità della prestazione non possa essere garantita (vedi situazioni climatiche avverse).

Articolo 6 – Ultimazione dei lavori

La fine dei lavori riguardanti lo spostamento delle interferenze sarà comunicata in forma scritta da Südtirolgas Spa alla Direzione Lavori e alla Provincia.

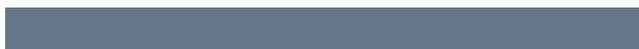
Entro 30 giorni da tale comunicazione le Parti si impegnano a redigere apposito verbale di accertamento dell'avvenuta esecuzione dei lavori. Nel caso in cui la Provincia, o suoi delegati, non presenzino alla redazione del citato verbale, Südtirolgas Spa provvederà con l'ausilio di due testimoni trasmettendo quindi il verbale alla Provincia per gli incumbenti al pagamento.

Articolo 7 – Pagamento

La Provincia si impegna ad effettuare il pagamento dei costi, di cui all'art. 4, per il 50% (48.364,95 € oltre ad IVA), con inizio dei lavori, e il saldo dopo la dichiarazione

dell'avvenuto completamento dello spostamento del tratto di tubazione interferente con l'opera.

Il pagamento dovrà essere effettuato mediante bonifico bancario a favore di Südtirolgas S.p.A. – su Cassa di Risparmio di Bolzano, Fil. Point 12 - conto dedicato ai sensi dell'articolo 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche:



La fattura a consuntivo di Südtirolgas Spa si intende con pagamento a 30 giorni dalla data di emissione della fattura elettronica da inoltrare all'ufficio tecnico strade centro-sud, utilizzando il codice univoco: A44MXP. La fattura deve riportare il seguente codice CUP: B34E14000010003.

Articolo 8 – Responsabilità per danni

Südtirolgas Spa, per quanto di competenza, si obbliga a mantenere indenne e manlevare la Provincia da qualsiasi responsabilità per i danni che dovessero derivare all'Opera, al personale Proprietario/Concessionario della strada o a terzi in occasione degli interventi di spostamento previsti dalla presente convenzione.

Articolo 9 – Proprietà e diritti sugli impianti

Gli impianti oggetto della presente Convenzione, così come risultanti al termine della risoluzione delle interferenze con l'opera, anche in attraversamento della sede stradale, sono e rimarranno di proprietà di Südtirolgas Spa che si impegna a richiedere ed ottenere tutti i permessi per l'occupazione anche temporanea delle aree interessate dai lavori, nonché tutte le servitù ed eventuali espropri di aree necessari.

Articolo 10 – Spese tasse e tributi

Le spese di stipulazione, di bollo, di scritturazione e di registrazione del presente atto e delle copie occorrenti sono a totale carico di Südtirolgas Spa.

Il presente atto è soggetto a registrazione, ai sensi delle disposizioni contenute nel

D.P.R. 26/04/1986 n. 131, solo in caso d'uso.

Articolo 11 – Trattamento dei dati personali

Ai sensi e per effetto dell'Art 13 del D.Lgs del 30 giugno 2003, n. 196, e degli articoli 13 e 14 del Reg. (UE) 679/2016, in veste di possessori dei propri dati personali e dei dati dell'Ente da essi rappresentati, le parti dichiarano che si sono scambiati oralmente le relative informazioni raccolte al fine della definizione della presente convenzione.

Articolo 12 – Tribunale competente

Resta inteso che eventuali vertenze giudiziarie comunque derivanti dal presente atto saranno deferite alla cognizione del Foro di Bolzano.

Articolo 13 – Riferimenti Normativi

Per quanto non previsto nella presente convenzione, valgono le Norme vigenti.

Articolo 14 – Redazione bilingue della Convenzione

La lingua tedesca della presente convenzione è la traduzione del testo originale in italiano. Nel caso di incomprensioni, vale il testo in italiano.

Articolo 15 – Bozza convenzione

Il presente documento è stato approvato dalla Provincia con deliberazione della Giunta provinciale n. _____ del _____.

Articolo 16 – Firma delle parti

Il presente atto consta di numero 6 facciate; l'intero documento è firmato digitalmente dall'Ing. Daniel Alfreider per la Provincia e dall' Ing. Michele Gilardi per Südtirolgas Spa.

Per la PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE

L'Assessore alle infrastrutture e mobilità

Daniel Alfreider

(firmato digitalmente)

Per SÜDTIROLGAS SPA

Michele Gilardi

(firmato digitalmente)

Per ogni foglio (4 pagine) deve essere corrisposta un'imposta di bollo pari a 16,00 €. Il documento è composto da sette pagine e corrisponde a due fogli. L'imposta di bollo ammonta quindi a $16,00 \times 2 = 32,00$ €. Sono state acquistate n. 2 marche da bollo con n. e n. esclusivamente utilizzate per il presente documento e conservate ai sensi dell'art. 37 del DPR n. 642/1972 da Südtirolgas Spa per tre anni.

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI 2190001139

Pos	Capitolo Kapitel		Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung			Prenotazione impegno Mittelvorbindung	Elemento WBS PSP-Element	Importo impegno (preventivo/stima) Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung)	
	CdR FSt	Eser Jahr	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz		Inizio competenza Anfang Kompetenz	Fine competenza Ende Kompetenz	CIG	CUP
Servizio/Acquisto				Dienstleistung/Ankauf			Nota/Note			
001	U10052.0750		228036	SÜDTIROLGAS AG				102302.S0420S.07.900.A	118.010,49	
	10	2019	08284030155	01396650218	K. MICHAEL GAMPER STRASSE 9 - BOZEN				B34E14000010003	
	10.02/S.42.7.9/Spostamento condotta gas			S.42.7.9/VERLEGUNG ERDGASLEITUNG						
P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
Totale attuale - Gesamtbetrag:							118.010,49			

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 12/09/2019 08:12:11 Il Direttore d'ufficio
MAZAGG MAURIZIO

Der Abteilungsdirektor 12/09/2019 08:26:43 Il Direttore di ripartizione
PAGANI VALENTINO

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden € 118.010,49 impegato

als Einnahmen ermittelt accertato in entrata

auf Kapitel U10052.0750-U0002267 sul capitolo

Vorgang 2190001139 operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 12/09/2019 14:50:17 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

17/09/2019

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

17/09/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 20 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 20 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

17/09/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma